Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dalej rozciągną sznur mierniczy na wprost, ku wzgórzu Gareb,\* a potem skierują ku Goa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie sznur mierniczy pobiegnie na wprost, ku wzgórzu Gareb, i skręci ku Goa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie się ciągnął dalej sznur mierniczy na wprost ku wzgórzu Gareb, a potem zwróci się ku Goa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pójdzie jeszcze sznur pomiaru na przeciwko niej ku pagórkowi Gareb, a uda się ku Goa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wynidzie dalej sznur pomiaru przed pagórek Gareb, i obejdzie Goatę |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie się ciągnął dalej sznur do mierzenia prosto, aż do wzgórza Gareb, kierując się ku Goah. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dalej sznur mierniczy będzie biegł wprost ku wzgórzu Gareb i zwróci się ku Gos. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sznur mierniczy będzie się rozciągał prosto aż do wzgórza Gareb, a następnie otoczy Goa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozciągną sznur mierniczy w kierunku wzgórza Gareb, a potem ku Goa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym sznur mierniczy będzie rozciągnięty dalej, prosto aż po wzgórze Gareb, a następnie zwróci się ku Goa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийде його обмір перед ними аж до горбів Ґарива і окружений буде довкруги з вибраного каменя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cała dolina zwłok, popiołu i wszystkie pola aż do potoku Kidron oraz ku wschodowi, do rogu bramy końskiej, będą poświęcone WIEKUISTEMU; nie będą tam wypleniali, ani burzyli na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sznur mierniczy będzie jeszcze biegł wprost do wzgórza Gareb, i obiegnie go ku Goa. |

1. 1) Gareb, ּגָרֵב , czyli: strup, wzgórze w zach części doliny Ben-Hinom (<x>60 15:8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pd-zach kraniec doliny Ben-Hinom. [↑](#footnote-ref-3)